

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Usłyszałwszy zaś — Jezus odszedł stamtąd w łodzi na opustoszałe miejsce na osobność, i usłyszawszy — tłumy, zaczęły towarzyszyć Mu pieszo z — miast.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A usłyszawszy Jezus oddalił się stamtąd w łodzi na puste miejsce na osobności i usłuchawszy tłumy podążyły za Nim pieszo z miast
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po usłyszeniu tej wieści Jezus usunął się stamtąd w łodzi na pustynne miejsce, samotnie. Tłumy jednak usłyszały o tym i pieszo poszły za Nim z miast.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś Jezus wycofał się stamtąd w łodzi na puste miejsce na osobności. I usłyszawszy tłumy zaczęły towarzyszyć mu pieszo z miast.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A usłyszawszy Jezus oddalił się stamtąd w łodzi na puste miejsce na osobności i usłuchawszy tłumy podążyły za Nim pieszo z miast
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po usłyszeniu tej wiadomości Jezus wsiadł do łodzi i samotnie odpłynął stamtąd w ustronne miejsce. Ludzie jednak dowiedzieli się o tym i całe ich rzesze ruszyły za Nim pieszo z okolicznych miast.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, usłyszawszy to, oddalił się stamtąd łodzią na miejsce odludne, <i>żeby być</i> na osobności. Kiedy ludzie o tym usłyszeli, pieszo poszli za nim z miast.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To usłyszawszy Jezus, ustąpił stamtąd w łodzi na miejsce puste osobno; a usłyszawszy lud, szli za nim z miast pieszo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co usłyszawszy Jezus, ustąpił zonąd w łódce na miejsce puste osobno; a usłyszawszy rzesze, szły za nim z miast pieszo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus to usłyszał, oddalił się stamtąd łodzią na pustkowie, osobno. Lecz tłumy zwiedziały się o tym i z miast poszły za Nim pieszo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Jezus o tym usłyszał, oddalił się stamtąd w łodzi na miejsce puste, na osobność. A kiedy o tym usłyszał lud, poszedł za nim z miast piechotą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus o tym usłyszał, odpłynął stamtąd łodzią, by w samotności przebywać na pustkowiu. Lecz ludzie z okolicznych miast dowiedzieli się o tym i pieszo ruszyli za Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus to usłyszał, odpłynął stamtąd łodzią na miejsce niezamieszkałe. Tłumy dowiedziały się o tym i poszły za Nim.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus powiadomiony oddalił się stamtąd samotnie łodzią na pustkowie. Lecz tłumy dowiedziały się i z miast poszły za Nim łądem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy on to usłyszał, odpłynął łodzią na pustkowie. A ludzie w miastach dowiedzieli się o tym i pośpieszyli za nim piechotą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus usłyszawszy o tym odpłynął stamtąd łodzią na miejsce pustynne i ustronne. Lecz tłumy dowiedziawszy się o tym pociągnęły za Nim z miast pieszo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши це, Ісус відплив звідти човном у безлюдне місце, усаїтнівся; довідавшись про те, юрби пішли за Ним пішки з міст.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszawszy zaś Iesus cofnął się do źródła do zawartego miejsca bazując w tamtym stamtąd w jakimś statku do spustoszonego i opuszczonego właściwego miejsca które miał z góry aż na dół w swoją własną sferę. I usłyszawszy dręczące tłumy wdrożyły się jemu pieszo od miast.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Jezus to usłyszał, w łodzi wycofał się stamtąd na puste miejsce, na osobność; a tłumy gdy o tym usłyszały, szły za nim pieszo z miast.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszac to, Jeszua odpłynął na łodzi, aby być na pustkowie w samotności. Lecz ludzie dowiedzieli się o tym i podążyli za Nim z miast drogą lądową.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy to, Jezus oddalił się stamtąd łodzią na miejsce odludne, żeby być na osobności; ale gdy o tym usłyszały tłumy, pieszo szły za nim z miast.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na wieść o tym Jezus odpłynął łodzią w odludne miejsce. Chciał być sam. Ludzie wypatrzyli Go jednak i z różnych miasteczek podążyli za Nim pieszo.